

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年常年期第十三主日

主曆二〇一八年七月一日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.  
對經： 譯詞：彭育中

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |  
 向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真  
 5-1- | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-  
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌  
 5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||  
 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7

- 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
- 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
- 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||  
 因我們朝拜 祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。  
 我們 感謝 祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。  
 祢聖 體聖 血 是 我們 饑渴 的食糧。

### 讀經一：

恭讀智慧篇 一，13~15，二，23~24

天主並沒有製造死亡，也不喜歡生靈喪亡。祂創造了萬物，是要他們生存；世上的受造物都是健全的，本身毫無致命的毒素，陰府在地上也沒有權勢；因為正義永存不滅。

是的，天主創造了人，使他不死不滅，並使他成為與自己相同的形像；但是由於魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界；凡與魔鬼結緣的人，都將經歷死亡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠二九

答： D 4/4 姜震譜曲

1 2 | 3 1 5 6 5 . | 6 5 3 1 6 . 1 | 1 - - 0 ||  
 上主，我稱揚祢， 因為祢救拔 了 我。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我，  
 沒有讓我的仇敵向我誇耀。  
 上主，祢從陰府裡將我救出，  
 使我復生，不致墮入幽谷。

二、上主的聖民，請向上主歌詠，稱頌祂的聖名。  
 因為祂的震怒轉眼消逝，祂的恩惠卻終生存留。  
 夜間縱有哭泣淚，  
 清晨卻聞歡呼聲。

三、上主請祢俯聽我，憐憫我；  
 上主，求祢助祐我。  
 祢把我的悲哀化為舞蹈；  
 上主，我的天主，我要永遠稱謝祢！

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 八，7，9，13~15

弟兄姊妹們：你們既然大量地接受了這一切恩惠：信德、語言、知識和各種熱誠，以及我們向你們所啟發的愛心，因此，你們在這件慈善的工作上也要格外慷慨。

你們知道我們的主耶穌基督的恩賜：祂本來是富足的，卻為了你們成了貧窮的，是要你們因祂的貧窮而成為富足的。

這不是說為了使別人輕鬆，而使你們為難；而是說大家要均等：現在，你們的富裕要彌補他們的缺乏，使他們日後的富裕、也彌補你們的缺乏，這樣雙方就均等了，正如經上所記載的：「多得的、沒有剩餘，少得的、也不缺乏。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

五, 21~43

那時候，耶穌又坐船回到對岸，祂還在海邊的時候，有一大群人聚集在祂周圍。當時來了一位會堂長，名叫雅依洛，他一看見耶穌，就跪伏在祂腳前，懇切地求祂說：「我的小女兒快要死了，請祢來給她覆手，治好她，叫她活下去。」耶穌就和他一起去了。有一大群人跟隨著祂，擁擠著祂。當時有一個婦人，患血漏症已有十二年。看過許多醫生，受盡許多痛苦，花盡了她所有的一切，不但沒有見效，病勢反而更加重了。她聽見有關耶穌的傳說，便從後面擠進人群中，摸了耶穌的衣服，因為她心裡想：「我祇要摸到祂的衣服，我的病就會好了！」果然，她的血源立刻乾了，並且覺得身上的疾病已經好了。同時，耶穌覺得有一種能力從祂身上出去，就轉過身來對群眾說：「誰摸了我的衣服？」祂的門徒對祂說：「祢看！群眾在祢周圍擠來擠去，祢還問：『誰摸了我？』」但耶穌還是向四周觀看，要知道是誰作了這事。那個婦人知道在自己身上所發生的事，就戰戰兢兢地前來，跪在耶穌跟前，把實情完全告訴了祂。耶穌對她說：「女兒，你的信德救了你，平安去罷！你的病已經好了！」祂還在說話的時候，有人從會堂長家裡來說：「你的女兒已經死了，何必再勞動老師呢？」耶穌聽見所說的話，就對會堂長說：「不要怕，只要信！」於是祂沒有讓任何人跟祂去，只帶了伯多祿、雅各伯和雅各伯的弟弟若望。他們到了會堂長的家裡，耶穌看見一片混亂：有的哭泣，有的哀號，祂便走進去，對他們說：「你們為什麼大哭大嚷呢？這女孩子並沒有死，祇是睡著了！」他們都譏笑祂。祂就把他們都趕出去，只帶著女孩子的父母，和跟隨祂的人，進了女孩子的臥室。祂拉著女孩子的手，對她說：「塔里塔，古木！」意思是說：「女孩子，我命妳起來！」那女孩子就立刻起來行走（那時她已經十二歲了）；他們都驚訝得目瞪口呆。耶穌鄭重囑咐他們，不要讓任何人知道這事；又吩咐給女孩子東西吃。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton

**奉獻曲：** 我靈感謝主

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |  
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |  
1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。  
2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。  
3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。  
4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -

1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。  
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。  
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。  
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||  
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |

1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見  
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由  
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)  
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)  
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |

2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患  
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者  
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)  
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)  
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 . 6 1 . |

主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

**出堂曲：** 317 感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -

我們 全 心 感 謝 天主， 看那 陽光

2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -

普 照著 大地， 今天 我們 願 歡欣

1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||

歌唱 祢的 聖 愛 充滿人 間

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -

1、感謝 天主，祢是我生命 的源泉 泥 土  
 2、感謝 天主，祢是我腳前 的明燈 祢 是  
 3、感謝 天主，依祢的肖像 造生我 祢 願

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |

1、在祢手 繼續 塑造， 祢 嘔氣 使 我 靈 魂  
 2、道路真 理及 生命， 崎 嶇路 上 引 領 我  
 3、我成全 如同 天父， 我 願舉 起 聖 愛 的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||

1、甦醒 我的 目光 充滿了 歡 欣。  
 2、前進 如同 河水 傾注於 汪 洋。  
 3、杯爵 邁向 盡善 盡美 的 世界。

## 彌撒特別意向欄

本華人團體為張錦泉神父今年七月七日晉鐸五十九週年  
 求主恩賜張神父平安喜樂、身體健康、萬事如意。  
 高尚、高元、高貞、高靜率子孫追思母親高王桂琳，  
 求天鄉永福。  
 趙家子女趙健、趙玉蓮、趙玉蓉、趙玉敏為父親趙立全、  
 母親趙郭月樵求天鄉永福。  
 張燕為趙玉蓮父母親趙立全和趙郭月樵求主悅納他倆，  
 永享天國福樂。  
 徐永麗為曹瑾齡的先生吳莫干、先生王南雄及女兒王湘瑜  
 求安息主懷，永享喜樂平安。  
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪求安息主懷。  
 余家子女及子孫為媽媽余姚孟春逝世週年求安息主懷。  
 林朝洪求主降福大兒子李鑫源平安健康。  
 林朝洪求主賜 Orrin Lee Addis 天鄉永福。  
 葉家子女率子孫們為父親葉綺高、母親葉黃惠珍  
 求安息主懷、天堂永福。  
 蔡冰芝、蔡冰茹、蔡冰娜求主賜堂兄蔡祝引靈魂早日  
 安息主懷。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
 薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、  
 吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、  
 楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、  
 Angel Estrada、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、  
 周裕、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、  
 黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、  
 李周從芝、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝。  
**為新亡者祈禱：**趙張世琪、葉澄東、蔡祝引。

## 教會消息欄

### 樞密會議與樞機：一段遙遠的歷史

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各將於6月28日舉行的公開常務  
 樞密會議上擢升14位新樞機。樞機一詞源自「樞紐」，意指  
 門上的轉軸。實際上，樞機們不僅在教宗的選舉上具有極

重要的角色，也與普世教會的牧人教宗密切合作。關於樞機  
 的功能，《教會法典》作出了清晰的解釋(參349~359條)。

樞機職的起源已有相當久遠的歷史。在古代教會內，  
 教宗身邊有一些協助他的人員。這些人是照料羅馬最古老老  
 聖堂的本堂司鐸、負責管理拉特朗宮和7個區域的執事，  
 以及羅馬附近城郊教區的主教們。這就是樞機職及將之  
 分為3級，即主教級、司鐸級和執事級樞機的起源。

1059年，尼古拉二世教宗只將選舉教宗的權利授予羅馬  
 城郊的主教樞機們，不再讓羅馬教區的聖職人員參加選舉。  
 1179年，亞歷山大三世教宗又擴大了這項選舉權，將其授予  
 所有樞機。此外，從十二世紀起，居住在羅馬以外的主教  
 及高級聖職人員也能被提名為樞機。

另一方面，平信徒昔日也能被提名為樞機，但之後要  
 領受執事聖秩。不過，本篤十五世教宗於1918年決定所有  
 樞機必須是領受了鐸品的聖職人員。此後，若望廿三世  
 教宗又決定已被祝聖為主教的牧人才能擔任樞機職。如今  
 在至少領受了司鐸職的聖職人員中，教宗可任意選定樞機。

近3位教宗其實也將超過80歲的司鐸擢升為樞機，而  
 80歲以上的樞機卻已失去參加選舉教宗會議的權利。

新樞機是在樞密會議上蒙教宗擢升。樞密會議一詞取自  
 古羅馬的「御前會議」，是皇帝與他密切的助手們舉行的私人  
 會議。在教會內，樞密會議是樞機團召開的會議，分為常務  
 和非常務會議：前者只保留給住在羅馬的樞機們，後者則  
 所有樞機都能參與。擢升樞機的會議被稱為公開常務樞密  
 會議。

值得一提的是，教宗在宣布新樞機的名單時，不是所有  
 樞機的名字都被公布出來，因為在罕見的情況中，教宗基於  
 特殊理由而將新樞機的名字「默存心中」，這是為保護樞機  
 免於危險處境。

在選舉教宗會議中，樞機們選出新的教宗。最初幾個  
 世紀，樞機的人數在20至40位之間。西斯篤五世教宗於  
 1586年規定應有70位，而保祿六世教宗終將擁有選舉權的  
 樞機的人數定為最多120位。他的繼任者繼續保持這個數字，  
 但有時也有超過這個限額的情況。

今天，在召開本次樞密會議之前，樞機的人數為212位，  
 其中114位有選舉教宗的權利，98位喪失了這項權利。超過  
 80歲的樞機喪失選舉教宗的權利是保祿六世教宗在《老年》  
 (Ingravescentem Aetatem) 手諭中制定的規則。在即將擢升  
 的14位新樞機中，3位已年逾80，故沒有選舉權。

如今，樞機們來自五大洲的83個國家。他們組成樞機團，  
 由一位當選的團長主持樞機團會議和選舉教宗會議。樞機團  
 還有一位負責管理聖座財產的教會司庫，他在「宗座出缺」  
 時主持教會事務並召集選舉教宗會議。資格最老的執事級  
 樞機稱為執事級首席樞機，他在新教宗選出後應向天主子民  
 宣告：「我們有教宗了！」(Habemus Papam)

教宗授予新樞機幾個具有象徵性的特殊標記：一座  
 羅馬的聖堂(堂區或執事區銜)、樞機權戒和紅色方帽。  
 紅色是樞機禮袍的特徵，表示隨時準備為主殉道。

## FIREMARK 高中生暑假信仰生活營

時間：7月7日(週六)9 AM至7月8日(週日)5 PM  
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA  
對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)  
主題：Joy 喜樂 講師：USC 南加大校牧 Fr. Ken  
費用：\$118 (前20名報名 Firemark 有補助只需付 \$50)  
報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限,請盡速報名。)

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：聖體聖血員

感謝所有支持夏季堂慶  
及在堂慶中服務的兄姊們!

### 艾立勤神父來訪啟事

艾立勤神父將於七月廿一日來本堂舉辦一場福傳問答座談會及一場專題講座。詳情如下。

10 AM ~ 12 PM: 福傳問答座談會

12 PM ~ 01 PM: 午餐

01 PM ~ 05 PM: 專題講座

地點：四、五號教室 費用：每人\$12 (含午餐)

報名：蘇闊 (626) 758-7007 張美華 (909) 374-7093

#### 福傳問答座談會

在過去,大家已經聽到各種福傳方法,也努力地在福傳。有時成功,有時仍須進步,但又不知道如何才能做到。在這個座談會中,艾神父將為大家解答福傳中遇到的各種問題。

#### 專題講座主題：天主教對性解放運動的看法

大多數虔誠的天主教徒都知道,一些像火車失事一樣地失控和具有極端破壞性的事情,給當代美國、歐洲和臺灣的家庭和社會生活帶來了文化、道德和精神上的破壞。但很少有人理解這一破壞的主要根源是當代的性解放運動。良善的人在受苦,但他們不知道為什麼。年輕人尤其是這運動的受害者。雖然我們不同意這些的行為,但是我們也不知道要如何開口或面對。

在這個講座中,艾神父將帶我們去看看,在過去的歷史上,性解放所造成的結果。也會帶我們看看,當今這個社會的性解放,到底是怎麼回事!更會和我們談一談,身為教友的我們,能夠做一些什麼。

歡迎蘇崑勇神父加入我們堂區大家庭,擔任副本堂及華人指導司鐸!

恭祝張神父晉鐸週年快樂!

### 慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始,每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡:626-839-8845

### 聖經之旅啟事

聖經之旅日前介紹依撒意亞先知書,之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加!

時間:每週日2 PM至3 PM.

地點:三號教室。

請注意:七月十五日停課。

### 堂區消息

- **聖座獻金 (Peter's Pence)**: 為支持教宗的慈善工作,本堂今天將為聖座獻金收第二次奉獻。  
支票抬頭請寫: St. Elizabeth Ann Seton Church
  - **祝大家美國國慶日快樂!**  
請注意:本堂辦公室七月四日休假。  
HAPPY FOURTH OF JULY!
  - **聖文生善會食物捐獻活動**  
本堂聖文生善會將在七月八日舉行食物捐獻活動。
  - **柯林小廚:傳統美式野餐之夜**  
本堂聖文生善會將於七月六日(週五)從6 PM到8 PM在禮堂提供傳統美式野餐飲食。歡迎大家來彼此聯誼、共享「美」食。餐飲是免費的,但歡迎樂捐。
  - **為白瑞神父慈善機構募款派對**  
時間:七月廿九日(主日)下午一時至四時  
地點:禮堂  
入場費:一件送給小孩的禮物或捐款  
支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.
  - **本堂聖地朝聖啟事:**  
日期:5/12/2019~5/22/2019  
隨團司鐸:Fr. Paolo Garcia  
詳情請洽:Fe Musgrave 626-964-3629
- 堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

### 大華禮卡

若您常在大華購物,請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!